



اوژن یونسکو

گرگدن

پری صابری



چاپ نہم



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Le Rhinocéros

Eugène Ionesco

سرشناسه:	یونسکو، اوژن، ۱۹۰۹-۱۹۹۴ م
عنوان و نام پدید آور:	Ionesco, Eugène
مشخصات ناشر:	کرگدن / اوژن یونسکو؛ ترجمه‌ی پری صابری تهران، نشر قطره، ۱۳۸۴
مشخصات ظاهری:	۲۴۸ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۵۹۷، تناثر و ادبیات نمایشی - ۱۰۹
شابک:	نمایش‌نامه‌ی خارجی - ۳۴ ۹۷۸-۹۶۴-۳۴۱-۴۹۹-۳
وضعیت فهرستویی:	فیا
یادداشت:	این کتاب با عنوان «کرگدن» (نمایش‌نامه در سه پرده و چهار مجلس) منتشر شده است.
عنوان اصلی:	Rhinocéros
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی فرانسه - قرن ۲۰ م
شناسه‌ی افزوده:	صابری، پری، ۱۳۱۱ - مترجم
رده‌بندی کنگره:	۱۳۸۵ الف ۴ ک ۹ و / PQ ۲۶۵۱
رده‌بندی دیویی:	۸۴۲ / ۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۳۳۸۵۹ - ۸۴ م

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۴۱-۴۹۹-۳ ISBN: 978-964-341-499-3

کرگدن

اوژن یونسکو

30book

مترجم

پری صابری



نشر قطره

کرگدن

اوژن یونسکو

مترجم: پری صابری

طراح جلد: محسن توحیدیان

چاپ نهم: ۱۳۹۵

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

بها: ۱۶۰۰۰ تومان

استفاده از این اثر، به هر شکلی،
بدون اجازه ممنوع است.

خیابان دکتر قاطمی، خیابان ششم (شیخلر)، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۳-۸۸۹۷۳۳۵۱

دورنگار: ۸۸۹۶۸۹۹۶

کد پستی: ۱۴۱۵۶۷۳۳۱۳

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in The Islamic Republic of Iran

فهرست

۷	.....	اوژن یونسکو می گوید:.....
۹	.....	با اوژن یونسکو آشنا شویم
۱۷	.....	مروری بر زندگی و آثار اوژن یونسکو
۲۱	.....	گفتگو با اوژن یونسکو
۵۷	.....	کرگدن (نمایشنامه در سه پرده)
۵۹	.....	پرده ی اول
۱۰۵	.....	پرده ی دوم
۱۵۵	.....	پرده ی سوم
۲۰۹	.....	مصاحبه با اوژن یونسکو
۲۱۱	.....	پیشگفتار
۲۱۳	.....	گفتگو با اوژن یونسکو
۲۴۱	.....	لجن
۲۴۳	.....	واقعیت ظالمانه ی پیری از: اوژن یونسکو

اوژن یونسکو می گوید:

کمدی وحشت آور است

کمدی دردناک است

من می نویسم تا جوابی به خود داده باشم

کی هستیم و چرا هستیم؟

بعضی از منتقدین مرا به جانبداری از یک نوع مردم دوستی و انسان تجریدی متهم می سازند. انسان هیچ کجا آباد! در حالی که من طرفدار انسان همه جا آباد! چه دوست و چه دشمن. انسانی قابل درک و لمس. انسان تجریدی متعلق به آرمان گرایان و خیال بافان است، انسانی که واقعیت ندارد. شرط لازم عالم انسانیت و انسان در کجایی بودن او نیست. در «میرا» بودن اوست. زمانی که از مرگ حرف می زنم همه مرا می فهمند. مرگ نه بورژواست و نه سوسیالیست. از اضطراب عمیق درون می آید که همه گیر و عامه پسند می باشد.

* دلهره‌ی من با کشف زمان شروع شد. لحظه‌ای که پی بردم هر لذتی در نهاد خود راهی به نیستی باز می کند. لحظه‌ها به گذشته سرنگون می شوند.

* جهنم یعنی زمان، فضا، بی نهایت. و بهشت دنیای مدور، کامل و محدودی است که نه آغازی دارد و نه انتهایی.

ژان پل سارتر و آلبر کامو از دلهره «سخن می گویند» ولی ما با

دلهره «زندگی می‌کنیم».

* تاریخ هنر یعنی تاریخ تحول هنر در سبک بیان. آغاز یک بیان نو، سرانجامی است در هنر برای کشف یک واقعه، یک حرکت. زیرا هر پدیده‌ی هنری واقعی است غیر قابل تکرار و مجرد.

* کمدی وحشت آور است. کمدی دردناک است. من می‌نویسم تا جوابی به خود داده باشم، کی هستیم؟ و چرا هستیم؟

* عادت سرپوش تیره‌رنگی است که بر روشنایی‌های زندگی نقاب می‌زند. و این گناهی است کبیره. ما می‌توانیم به روشنایی‌ها راه یابیم، ولی کجاست راه‌پیما؟

30book

با اوژن یونسکو آشنا شویم

اوژن یونسکو در سال ۱۹۵۰ با نمایشنامه‌ی «آوازه‌خوان کچل» در تئاتر نوکتامبول^۱ پاریس معرفی شد. محتوا و فرم نمایشنامه شگفت و دور از ذهن تماشاگر و منتقد وقت بود. آنقدر دور که همه در قضاوتش غافلگیر شدند. هیچ معیار سنجشی در دست نداشتند. عده‌ای خشمگین شدند، عده‌ای فهمیدند و دست زدند. ولی هیچ‌کس نتوانست از تحولی که در شرف وقوع بود جلوگیری کند. قوانین تئاتر کهنه به هم ریخت و پیکره‌ی نوظهوری از تئاتر به دست یونسکو و جمعی نوآور دیگر، به نام «تئاتر پوچی» ساخته شد. ولی یک نویسنده با اولین اثرش متولد نمی‌شود، پشت اثر، یک انسان وجود دارد، یک زندگی وجود دارد. با یک مشت تجربه‌ی وقایع، احساسات عشق و رؤیا.

اوژن یونسکو به نفس رؤیا در زندگی اهمیت فوق‌العاده می‌دهد و می‌گوید برای یک نویسنده‌ی تئاتر رؤیا درام حقیقی است. رؤیا فکر روشن و مصوری است که عامل و محور اساسی درام را تشکیل می‌دهد و این رؤیاها مستقیماً به دوران کودکی هر فرد بسته است. یونسکو دوران کودکی‌اش را در دهات فرانسه گذرانده است و حاصل تجربیات تلخ و شیرین آن دوره

1. Noctambulez

شخصیت بعدی او را پی ریزی کرده است.

خاطرات تلخ و جنبه‌های منفی دوره‌ی کودکی او را بررسی کنیم

۱- شاید مهم‌ترین خاطره و احساس تلخ این دوره‌ی زندگی یونسکو کشف تنهایی و غمگینی مادرش باشد که یکه و تنها و درمانده با سبوعیت و خشونت دنیای اطراف مبارزه می‌کرده تا زندگی خود و فرزندش را تأمین کند. کمی شبیه ژوزفین قهرمان نمایشنامه‌ی «پیاده روی هوایی».

۲- پی بردن به واقعیت مرگ تم اصلی دلهره در آثار یونسکو را تشکیل می‌دهد و سایه‌ی مرگ و تخریب تقریباً در تمام آثار یونسکو منعکس است. یونسکو تعریف قشنگی از پی بردن به واقعیت مرگ دارد...

۳- «دلهره»ی من، با کشف زمان شروع شد. لحظه‌ای که پی بردم هر لذتی در نهاد خود راهی به نیستی بازمی‌کند و لحظه‌ها به گذشته سرنگون می‌شوند.

خاطرات شیرین و جنبه‌های مثبت این دوره

مرحله‌ی اول زندگی او در دهات بود. زندگی در ده و صومعه‌ی «آنتنز» که روزهای کمال و خوشبختی و نورانی را تشکیل می‌دهند. این دوره از زندگی، سمبلی است از بهشت. محلی است که برای یونسکو همیشه به صورت بهشت از دست رفته باقی مانده، یک بهشت نورانی. یونسکو بارها گفته است «من روزهای یکشنبه لباس‌های نو می‌پوشیدم و به صومعه می‌رفتم. همیشه رنگ آسمان آبی و نوک تیز صومعه را روی این کاسه‌ی آبی می‌دیدم. صدای ناقوس‌ها را می‌شنیدم. آسمان بود و زمین بود. به گفته‌ی بعضی از روانکاوان و طرفداران فلسفه‌ی «یونگ» ما از درد جدایی آسمان و زمین رنجوریم. ولی در آن جا واقعاً زمین و آسمان به هم ملحق شده بودند و شاید به همین علت من آنقدر خودم را خوشبخت حس می‌کردم، در یک هم‌آهنگی کامل طبیعت و زندگی.»

مشکل می توان اوژن یونسکو را، بهتر از اوژن یونسکو تفسیر کرد. اوژن یونسکو، زاینده‌ی
دنیای رهایی و تخیل خویشتن است که بی هیچ قید و بندی، با نگاهی گزیده و مضحک دنیا
را به تصویر می کشاند. با نقب به خود و به من و به تو و دیگری؛ دنیا را می گوید و درباره‌ی
نوشته‌هایش می گوید:

وسوسه‌های متناقض یا مکمل مرا به نوشتن وامی دارد: میل به قدرت، نفرت، میل
به بخشوده شدن، عشق، دلهره، دلتنگی، سرخستگی، اعتماد به نفس، عدم اعتماد به نفس،
اطمینان به آن چه تأیید می کنم، نیاز وافر به آگاهی، نیاز وافر به آگاهی دادن، تواضع،
تفریح!!! اما اگر برای تفریح بود، این مشقت، این خستگی غیرقابل تحمل، زمانی که کار
می کنم، از برای چیست؟
مسلماً نوشتن نمایش نامه کار بسیار دشواری است. باید جان کند.
باید قلم به دست گرفت که بسیار سنگین است...

ISBN: 978-964-341-499-3



9 789643 414993



نشر قطره

www.nashreghatreh.com

۱۳۰۰ تومان